



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
7 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
20

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3042

Έγκριση του Πρακτικού της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και κυρώθηκε με την από 21 Μαρτίου 1972 Υπουργική Απόφαση δημοσιευθείσα στο υπ' αριθμ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως στεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972.

2. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρακτικού

3. Την απόφαση υπ' αριθμ. 11355/82, ΦΕΚ 474/82 τ. Β') «ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών», αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Δεκεμβρίου 1980 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής.

Αθήνα, 11 Ιανουαρίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

PROCES - VERBAL

de la VIIIème session de la Commission mixte gouvernementale pour la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie

La Commission mixte gouvernementale gréco-bulgare de coopération économique a tenu sa VIIIème session à Athènes, du 9 au 11 décembre 1980.

La Délégation hellénique a été présidée par Monsieur Georgios PANAYOTOPOULOS, Ministre des Communications et la Délégation bulgare par Monsieur Guéorgui KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en annexes au présent Procès - Verbal.

Dans le cadre de la présente session de la Commission, les chefs des deux Délégations ont été reçus par le Président de la République Hellénique, M. Constantin Karamanlis et par le Premier Ministre, M. Georgios Rallis.

Les deux délégations ont procédé à un échange de vues approfondi sur l'évolution de la coopération entre les deux Parties depuis la VIIème session de la Commission et ont estimé que les résultats obtenus jusqu'ici ont été positifs et encourageants pour l'avenir.

La Commission a examiné en séances plénières ainsi qu'en groupes de travail les questions de l'ordre du jour de la session et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. COOPERATION ECONOMIQUE

1. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Parties ont examiné en détail le développement des échanges commerciaux depuis la VIIème session de la Commission et ont fait les constatations suivantes :

Pendant la période considérée, une augmentation considérable a eu lieu en ce qui concerne le total des échanges commerciaux et une certaine diversification de la structure du commerce bilatéral a été réalisée.

En dépit des résultats favorables obtenus, les deux Parties sont de l'avis que les possibilités existantes des deux économies n'ont pas été complètement utilisées.

Prenant en considération les constatations susmentionnées ainsi que le fait de la cessation du système clearing suite à l'adhésion de la Grèce à la C.E.E., les deux Parties sont convenues qu'il est nécessaire de continuer le développement quantitatif ultérieur et la diversification du commerce bilatéral afin d'assurer davantage un commerce équilibré et harmonieux au profit des deux pays.

Les deux Parties expriment leur satisfaction pour la signature du Protocole spécial entre les Gouvernements des deux pays sur la cessation du système clearing et l'introduction du système de paiements en devises libres. Le Protocole spécial ci-dessus a été signé par les Chefs des deux délégations au cours de cette VIIIème session de la Commission.

Il est également convenu que l'échange de visites d'hommes d'affaires dans le cadre des activités des Chambres de Commerce ainsi que la participation régulière aux foires et expositions organisées dans les deux pays doivent être encouragées, étant donné qu'elles constituent une contribution importante aux efforts communs pour l'élargissement des échanges commerciaux.

2. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux Parties constatent avec satisfaction les résultats positifs obtenus jusqu'ici dans le domaine de la coopération industrielle et approuvent le Procès-verbal de la Sous-commission signé le 10 décembre 1980. Plus spécialement, les deux Parties notent la création de trois entreprises mixtes gréco-bulgares dans les secteurs de machines-outils (MEVET), de l'industrie chimique (CHIMIMPORT HELLAS) et du traitement des fruits et végétaux (B.K.W.). De plus, les deux Parties constatent que la coopération industrielle se développe d'une manière satisfaisante dans la production d'autobus, d'articles en cuir, de charriots de manutention et qu'une coopération effective dans les secteurs de produits chimiques et pharmaceutiques est en train de se développer.

La Commission exprime sa satisfaction pour l'exposition tenue récemment en Grèce de l'industrie chimique et pharmaceutique bulgare et pour les perspectives de coopération qui se dessinent à la suite des contacts que le Ministre bulgare de l'industrie chimique a eu en Grèce lors de sa récente visite.

Les deux Parties se sont mutuellement informées sur leur législation en vigueur pour les investissements étrangers et les entreprises mixtes susceptible d'encourager la coopération industrielle et recommandent aux entreprises et organismes intéressés d'orienter leurs efforts, conformément à leurs législations et leurs obligations internationales, sur une coopération industrielle à long terme établie par l'intermédiaire de la création d'entreprises et associations mixtes pour la production et le commerce au bénéfice mutuel aussi bien à l'intérieur des deux pays que dans des pays tiers.

La Commission recommande à la Sous-commission pour la coopération industrielle de rendre toute assistance possible aux entreprises et organismes intéressés en vue de l'extension et l'intensification ultérieure de la coopération au moyen de contrats conclus et par la prompte mise en oeuvre des projets mis au point.

3. COOPERATION DANS LES DOMAINES DE L'HYDROECONOMIE ET DE L'ENERGIE ELECTRIQUE.

Les deux Parties constatent avec satisfaction la bonne coopération qui existe entre les organisations compétentes des deux pays dans le domaine de l'énergie électrique et en particulier le progrès réalisé

dans l'exécution de l'Accord relatif à la construction de la ligne de transport pour l'interconnection des systèmes électroénergétiques des deux pays.

Les deux Parties se sont mutuellement informées du développement de la coopération dans le domaine de l'hydroéconomie. Il a été convenu que ces questions seront discutées lors de la prochaine session de la Sous-Commission Mixte pour l'hydroéconomie et l'énergie électrique qui aura lieu jusqu'au 30 mai 1981. L'ordre du jour, la date et le lieu de cette session seront fixés par la voie diplomatique.

Conformément à la décision prise lors de la VIIème session de la Commission, il a été décidé d'établir un groupe de travail afin d'étudier les possibilités du développement ultérieur de la coopération dans le domaine énergétique.

Ce groupe de travail doit se réunir en première session jusqu'au 30 mai 1981 et en tout cas avant la session de la Sous-Commission susmentionnée.

II. TRANSPORTS

La Commission constate que la coopération dans le domaine des transports se développe d'une manière satisfaisante.

1. TRANSPORT FERROVIAIRE

La Commission note avec satisfaction que le transport ferroviaire de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit s'est davantage amélioré. Elle recommande aux administrations ferroviaires respectives de continuer leurs efforts pour augmenter le volume de ces transports.

De plus, les négociations qui ont eu lieu en décembre 1979 entre les Directeurs généraux des Chemins-de-fer helléniques et bulgares ainsi que les trois réunions d'experts des deux réseaux ferroviaires qui se sont tenues par la suite ont apporté une contribution substantielle à l'amélioration de la coopération. A cet égard, la Commission prend également note qu'un nouvel accord sur le transport ferroviaire a été conclu pour une période allant du 1er janvier 1980 au 31 décembre 1982 et qu'une Commission permanente gréco-bulgare pour les problèmes du transport ferroviaire frontalier a été créée et a tenu sa première réunion en avril 1980.

2. TRANSPORT ROUTIER

La Commission constate que la coopération dans le domaine du transport routier se développe normalement et que la ligne d'autobus entra Sofis et Athènes fonctionne d'une manière satisfaisante. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays d'examiner les possibilités d'un développement ultérieur de la dite ligne d'autobus entre les deux pays.

3. TRANSIT DES MARCHANDISES BULGARES A TRAVERS LE PORT DE THESSALONIKI

La Commission note que le traitement des marchandises bulgares en transit s'effectue conformément aux accords conclus en 1977 et 1980 entre «Despred» et l'Organisme du Port de Thessaloniki.

Etant donné que les tendances récentes montrent une augmentation du volume des marchandises bulgares en transit, la Commission recommande aux organismes intéressés de continuer leurs efforts pour la solution des problèmes courants afin que le volume des marchandises bulgares en transit par le port de Thessaloniki puisse atteindre le niveau souhaité par les deux parties.

4. TRANSPORTS AERIENS

La Commission constate que les opérations de transport aérien entre Sofia et Athènes s'effectuent conformément à l'Accord sur le service aérien signé entre les deux gouvernements le 9 Juillet 1964.

La Commission recommande aux autorités d'aviation civile des deux pays d'examiner les possibilités d'étendre la coopération dans le domaine du transport aérien et d'informer à ce sujet la Sous - commission permanente sur le transport lors de sa prochaine session.

5. DEVELOPPEMENT ULTERIEUR DE LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT.

En vue de l'application de l'Accord entre les gouvernements de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie (relatif à la création d'une nouvelle liaison routière et d'un nouveau poste de contrôle frontalier dans la région Ormenion - Svilengrad), la Commission recommande que des experts des deux Parties se réunissent dans le premier trimestre de 1981 dans le but de fixer le point où la nouvelle liaison routière traverserait la frontière.

La Commission recommande que la prochaine session de la Sous Commission permanente mixte gréco-bulgare sur le transport ait lieu avant la fin du premier semestre de 1981.

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le plus grand nombre de projets de coopération réalisés jusqu'ici concerne les domaines suivants:

- recherche nucléaire pour utilisation pacifique ;
- médecine et protection de la santé ;
- constructions et matériaux de construction ;
- géologie - minéralogie ;
- technologie des produits alimentaires ;
- fabrication de machines ;
- recherche spatiale et plus particulièrement télé-détection ;
- recherche expérimentale sur la culture de diverses plantes (p.e. cotton) ; et
- quaculture.

Cette coopération s'est concrétisée dans des thèmes come ;

- développement et adoption d'une nouvelle technologie pour la production du fromage de chèvre ;
- échange de bovins pour élevage ;
- échange d'échantillons des grains et des plantes ;
- présentation des rapports scientifiques communs aux symposia et congrès internationaux ;
- publications des résultats des recherches communes aux revues scientifiques nationales ou internationales.

La Commission constate que les résultats de la coopération obtenus jusqu'ici ont été satisfaisants et que le Programme général annuel d'échanges scientifiques entre les deux parties pour l'année 1980 a été exécuté

Les deux Parties ont échangé plus de 200 spécialistes scientifiques (1000 personnes - jours), dans le but de :

- échanger des informations scientifiques et expérience sur 34 thèmes ;

— réaliser 36 projets de recherche communs.

Pour faciliter et améliorer les conditions des échanges scientifiques et de la coopération en général concernat les projets de recherche communs, les deux Parties ont approuvé un texte ayant le titre «Conditions Générales» pour la réalisation de la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Les deux Parties ont décidé que le volume total des échanges scientifiques annuels pour l'année 1981 sera plafonné à 500 personnes - jours.

La Commission approuve le procès - verbal de la IXème réunion de la Sous - commission mixte Gréco-bulgare pour la coopération scientifique et technique.

IV. TOURISME

La Commission note avec satisfaction le développement des relations touristiques entre les deux pays.

Les deux Parties reaffirment leur décision d'intensifier à l'avenir les échanges et la collaboration dans le secteur du tourisme et de promouvoir des formes adéquates de contacts et d'échanges entre les Organismes compétents des deux pays.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat amical de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulés leurs travaux.

La IXème session de la Commission mixte gouvernementale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1981.

La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Athènes, le 11 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la
République Hellénique

GEORGIOS PANAYOTOPOULOS

Ministre des Communications
Pour le Gouvernement de la
République Populaire de
Bulgarie

GUEORGUI KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur
et des Services

ANNEXE I

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

- M M GEORGIOS PANAYOTOPOULOS, Ministre des Communications, Président de la Délégation
- STAVROS TATARIDIS, Secrétaire d'Etat au Commerce, Vice - Président de la Délégation
- PETROS PAPADAKIS, Directeur Général du Ministère de la Coordination
- CHARALAMBOS MITSOTAKIS, Directeur Général du Ministère de l'Industrie et de l'Energie
- THEMISTOKLIS PLAKOKEFALOS, Directeur Général du Ministère de la Marine Marchande
- EMMANUEL STAVRIDIS, Directeur Général Adjoint au Ministère de l'Agriculture
- ANTONIOS PANAYOTOPOULOS, Directeur Général Adjoint au Ministère des Travaux Publics
- VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination
- DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination
- EMMANUEL STAMATIOU, Conseiller d'Ambassade, Directeur adjoint des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères
- CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères
- VASSILIOS KORAYANNAKIS, Chef Adjoint du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie
- ANTONIOS BOUBAS, Directeur au Ministère de l'Agriculture
- GEORGIOS PAPADIMITRIOU, Directeur

au Ministère de l'Industrie et de l'Energie
 PANAYOTIS CHRISTODOULAKIS, Directeur au Ministère du Commerce
 IOANNIS KARAGIORGAS, Directeur au Ministère des Communications
 ALEXANDROS DIMALEXIS, Chef de Section au Ministère des Finances
 GEORGIOS SOTIROPOULOS, Directeur Adjoint à la Banque de Grèce
 GEORGIOS ZISSIS, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères
 GEORGIOS GEORGOUNTZOS, Secrétaire d'Ambassade
 DIMOSTHENIS SKARIMBAS, Economiste au Ministère de la Coordination
 BARBARA KONDILI, Economiste au Ministère de la Coordination
 STAMATIA SIMARIPA, Interprète

EXPERTS

PANAYOTIS KARAKATSOULIS, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Athènes
 EFTHYMIOS PYRLAS, Directeur à l'Organisme Hellénique du Tourisme
 PANAYOTIS KANELLOPOULOS, Chef de Section au Ministère des Communications
 VASSILIOS PATRONAS, Secrétaire au Service Juridique du Ministère des Affaires Etrangères
 ATHANASSIOS PAPANICOLAOU, Directeur à l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques
 NICOLAOS BRELLAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité
 MICHEL ZOGRAFOS, Ingénieur au Ministère de la Coordination
 KLEOMENIS KOUTSOUKIS, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination
 GEORGIOS KALOGEROPOULOS, Economiste au Ministère de la Coordination.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION BULGARE

M M GEORGI KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation
 GEORGI PIRINSKY, Vice - Ministre du Commerce Extérieur, Vice-Président de la Délégation
 NICOLAI TODOROV, Ambassadeur de la République Populaire de Bulgarie à Athènes
 BORIS CHESHIRKOV, Secrétaire responsable, Chef de section au Ministère du Commerce Extérieur
 DIMITAR ILIEV, Vice - Ministre de l'Energie
 STOIL FERDOV, Vice - Ministre des Sports
 KIRIL SERAFIMOV, Professeur, Directeur à l'Académie des Sciences de Bulgarie
 YORDAN SPASOV, Conseiller auprès du Conseil des Ministres
 TODOR METZOV, Ambassadeur, Chef du Département Consulaire du Ministère des Affaires Etrangères
 PETAR EFTIMOV, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères

DIMITAR KOLEV, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur
 SEVDAL SEVDALOV, Conseiller Commercial de la République Populaire de Bulgarie à Athènes

EXPERTS

IVAN GOSPODINOV, Directeur Général à «Bularplodexport»
 IVANITZA IVANOVA, Chef Adjoint de l'Administration des Routes
 TAMARA PENCHEVA, Directeur du Département de la Coopération Internationale au Ministère du Commerce Intérieur et des Services
 YANCHO KARASLAVOV, Chef - expert au Ministère de la Construction Mécanique
 PETAR BACHVAROV, Directeur au Comité d'Etat pour la Science et le Progrès Technique
 VESKA BALTOVA, Chef - expert au Ministère des Transports
 ILIA SHTARBANOV, Banque Bulgare pour le Commerce Extérieur
 ALEXANDER EVSTATIEV, Département du Commerce Extérieur au Ministère de l'Electronique et de l'Electrotechnique
 YANI DIMITROV, Département pour la Coopération Internationale du Ministère de la Chimie
 DEYA MAXIMOVA, Interprète du Ministère du Commerce Extérieur

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION BULGARE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu pendant la VIIIème session de la Commission Gouvernementale mixte pour la coopération économique, les deux Parties ont discuté les possibilités de faciliter le régime des visas par rapport au développement de la coopération industrielle et ont recommandé que cette question soit renvoyée aux organes compétents.

Veillez agréer, Monsieur le président les assurances de ma haute considération.

GEORGI KARAMANEV
 Ministre du Commerce Intérieur et des Services

M. Georges PANAYOTOPOULOS
 Ministre des Communications
 Président de la Délégation hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de votre lettre ci-jointe en date d'aujourd'hui concernant la question des visas.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le président, les assurances de ma haute considération.

GEORGES PANAYOTOPOULOS
 Ministre des Communications

M. Georgi KARAMANEV
 Ministre du Commerce Intérieur et des Services
 Président de la Délégation bulgare

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des conversations qui ont eu lieu pendant la VIIIème session de la Commission Gouvernementale mixte pour la coopération économique, la partie hellénique a fait savoir à la partie bulgare que, suite à l'adhésion de la Grèce à la C.E.E. à partir du 1er Janvier 1981, l'article 2, alinéa (a), de l'Accord de coopération économique, industrielle et scientifique - technique entre la Grèce et la Bulgarie du 25 novembre 1972, sera dorénavant interprété conformément aux obligations internationales de la Grèce.

Enfin, je voudrais confirmer le désir de la partie hellénique que les exportations éventuelles vers la Grèce de viande fraîche ovine et d'ovins vivants pour abattage ou engraissement en provenance de Bulgarie dans le cadre d'accords entre la République Populaire de Bulgarie et la C.E.E. concernant cette question ne soient effectuées qu'au cours du 2ème semestre de l'année étant donné l'excès d'offre de produits similaires de la production locale pendant le 1er semestre.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de vouloir bien me donner votre confirmation au sujet des questions précitées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

GEORGIOS PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications

M. Georgi KARAMANEV
Ministre du Commerce
Intérieur et des Services
Président de la Délégation
bulgare

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
BULGARE

Athènes, le 11 décembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de votre lettre ci-jointe en date d'aujourd'hui concernant l'interprétation de l'Accord du 25 novembre 1972, article 2, alinéa (a), ainsi que la question de la viande ovine et d'ovins vivants.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

GEORGI KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur et
des Services

M. Georges PANAYOTOPOULOS
Ministre des Communications
Président de la Délégation
hellénique.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Η Μικτή Κυβερνητική Ελληνοβουλγαρική Επιτροπή Οικονομικής Συνεργασίας πραγματοποίησε την 8η Σύνοδό της στην Αθήνα, από 9 έως 11 Δεκεμβρίου 1980.

Της ελληνικής αντιπροσωπείας προήδρευσε ο Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Υπουργός Συγκοινωνιών και της βουλγαρικής αντιπροσωπείας ο κ. Gueorgui KARAMANEV, Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υψηρών.

Οι πίνακες των μελών των δύο αντιπροσωπειών περιλαμβάνονται σε παραρτήματα του Πρακτικού αυτού.

Στα πλαίσια της Συνόδου αυτής της Επιτροπής, οι αρχηγοί των δύο αντιπροσωπειών έγιναν δεκτοί από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας, Κωνσταντίνο Καραμανλή και από τον Πρωθυπουργό Γεώργιο Ράλλη.

Οι δύο αντιπροσωπείες έκαναν μία ανταλλαγή απόψεων σε βάθος σχετικά με την εξέλιξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο Πλευρών από την 7η Σύνοδο της Επιτροπής και εκτίμησαν ότι τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί μέχρι τώρα ήταν θετικά και ενθαρρυντικά για το μέλλον.

Η Επιτροπή εξέτασε σε ολομέλειες καθώς και σε ομάδες εργασίας τα θέματα της ημερήσιας δικτάξεως της συνόδου και κατέληξε στα ακόλουθα συμπεράσματα :

1. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Οι δύο Πλευρές εξέτασαν λεπτομερώς την ανάπτυξη των εμπορικών ανταλλαγών από την 7η σύνοδο της Επιτροπής και έκαναν τις ακόλουθες διαπιστώσεις :

Κατά την υπό κρίση περίοδο έγινε μία σημαντική αύξηση όσον αφορά το σύνολο των εμπορικών ανταλλαγών και πραγματοποιήθηκε μία κάποια διαφοροποίηση της δομής του διμερούς εμπορίου.

Παρά τα ευνοϊκά αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί, οι δύο Πλευρές είναι της γνώμης ότι οι υπάρχουσες δυνατότητες των δύο οικονομιών δεν έχουν χρησιμοποιηθεί πλήρως.

Λαμβάνοντας υπόψη τις προαναφερθείσες διαπιστώσεις ως και το γεγονός της καταργήσεως του συστήματος κλήριγγ συνενπεία της προσχωρήσεως της Ελλάδος στην ΕΟΚ, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι είναι απαραίτητο να συνεχίσουν την περαιτέρω ποσοτική ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση του διμερούς εμπορίου για να εξασφαλίσουν περισσότερο ένα εξισορροπημένο και αρμονικό εμπόριο προς όφελος των δύο χωρών,

Οι δύο Πλευρές εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την υπογραφή του Ειδικού Πρωτοκόλλου μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών για την κατάργηση του συστήματος κλήριγγ και την εισαγωγή του συστήματος πληρωμών σε ελεύθερο συνάλλαγμα. Το ανωτέρω Ειδικό Πρωτόκολλο υπογράφηκε από τους αρχηγούς των δύο αντιπροσωπειών κατά τη διάρκεια της 8ης αυτής Συνόδου της Επιτροπής.

Συμφωνείται επίσης ότι η ανταλλαγή επισκέψεων επιτηρηματιών, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων των Εμπορικών Επιμελητηρίων, καθώς και η τακτική συμμετοχή στις εμποροπανηγύρεις και στις εκθέσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες πρέπει να ενθαρρύνονται, δεδομένου ότι αποτελούν σημαντική συμβολή στις κοινές προσπάθειες για τη διεύρυνση των εμπορικών ανταλλαγών.

2. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν με ικανοποίηση τα θετικά αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί μέχρι τώρα στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας και εγκρίνουν το Πρωτόκολλο της Υποεπιτροπής το οποίο υπογράφηκε στις 10 Δεκεμβρίου 1980. Ειδικότερα, οι δύο Πλευρές σημειώνουν τη δημιουργία τριών μικτών ελληνο-βουλγαρικών επιχειρήσεων στους τομείς των εργαλειομηχανών (MEVET), της χημικής βιομηχανίας (CHIMIMPORT HELLAS) και της επεξεργασίας φρούτων και φυτών (B.K.W.). Επί πλέον, οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν ότι η βιομηχανική συνεργασία αναπτύσσεται κατά τρόπο ικανοποιητικό στην παραγωγή λεωφορείων, δερματίνων ειδών φορέα μεταφοράς και ότι αναπτύσσεται μία αποτελεσματική συνεργασία στους τομείς των χημικών και φαρμακευτικών προϊόντων.

Η Επιτροπή εκφράζει την ικανοποίησή της για την έκθεση της βουλγαρικής χημικής και φαρμακευτικής βιομηχανίας η οποία έλαβε χώρα πρόσφατα στη Ελλάδα και για τις προοπτικές συνεργασίας που διαγράφονται μετά τις επαφές που είχε στην Ελλάδα κατά την πρόσφατη επίσκεψή του ο Βούλγαρος Υπουργός Χημικής Βιομηχανίας.

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν αμοιβαία πληροφορίες για την ισχύουσα νομοθεσία τους περί ξένων επενδύσεων και μικτών επιχειρήσεων η οποία θα μπορούσε να ενθαρρύνει τη

βιομηχανική συνεργασία και συνιστούν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις και οργανισμούς να προσανατολίσουν τις προσπάθειές τους σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, πάνω σε μία μακροπρόθεσμη βιομηχανική συνεργασία η οποία θα αναπτυχθεί με τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και ενώσεων για την παραγωγή και το εμπόριο προς το αμοιβαίο όφελος τόσο στο εσωτερικό των δύο χωρών όσο και σε τρίτες χώρες.

Η Επιτροπή συνστά στην Υποεπιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας να παράσχει κάθε δυνατή υποστήριξη στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις και οργανισμούς ενόψει της περαιτέρω επεκτάσεως και ενταξιοποίησης της συνεργασίας η οποία θα πραγματοποιηθεί με συμβόλαια που έχουν συναφθεί και με την ταχεία εφαρμογή των σχεδίων που έχουν ετοιμασθεί.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ.

Οι δύο Πλευρές διαπιστώνουν με ικανοποίηση την καλή συνεργασία που υπάρχει μεταξύ των αρμοδίων οργανισμών των δύο χωρών στον τομέα της ηλεκτρικής ενεργείας και ιδιαίτερα την πρόοδο που έχει πραγματοποιηθεί στην εκτέλεση της Συμφωνίας σχετικά με την κατασκευή της γραμμής διασυνδέσεως των ηλεκτρο-ενεργειακών συστημάτων των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές ανταλλάξαν αμοιβαία πληροφορίες για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της υδροοικονομίας. Συμφωνήθηκε ότι τα θέματα αυτά θα συζητηθούν κατά την προσηχή σύνοδο της Μικτής Υποεπιτροπής Υδροοικονομίας και Ηλεκτρικής Ενεργείας η οποία θα λάβει χώρα μέχρι τις 30 Μαΐου 1981. Η ημερήσια διάταξη, η ημερομηνία και ο τόπος της συνόδου αυτής θα καθορισθούν διά της διπλωματικής οδού.

Σύμφωνα με την απόφαση η οποία ελήφθη κατά την 7η Σύνοδο της Επιτροπής, αποφασίστηκε να συσταθεί μία ομάδα εργασίας για να μελετήσει τις δυνατότητες της περαιτέρω αναπτύξεως της συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα.

Η ομάδα αυτή εργασίας πρέπει να συνέλθει σε πρώτη σύνοδο μέχρι τις 30 Μαΐου 1981 και εν πάση περιπτώσει πριν από τη σύνοδο της προαναφερθείσας Υποεπιτροπής.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών αναπτύσσεται κατά τρόπο ικανοποιητικό.

1. ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή σημειώνει με ικανοποίηση ότι οι σιδηροδρομικές μεταφορές ταξιδιωτών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών καθώς και υπό διαμετακόμιση βελτιώθηκαν ακόμα περισσότερο. Συνιστά στις αντίστοιχες σιδηροδρομικές διοικήσεις να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για να αυξήσουν τον όγκο των μεταφορών αυτών.

Επί πλέον, οι διαπραγματευτές που έγιναν τον Δεκέμβριο του 1979 μεταξύ των Γενικών Διευθυντών των ελληνικών και των βουλγαρικών Σιδηροδρόμων καθώς και οι τρεις συναντήσεις εμπειρογνώμωνων των δύο σιδηροδρομικών δικτύων οι οποίες έλαβαν χώρα στη συνέχεια συνέβαλαν ουσιαστικά στη βελτίωση της συνεργασίας. Ως προς το θέμα αυτό, η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι έχει συναφθεί νέα συμφωνία σιδηροδρομικών μεταφορών για μία περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1980 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1982 και ότι έχει δημιουργηθεί Μόνιμη Ελληνοβουλγαρική Επιτροπή για τα προβλήματα μεθοριακών σιδηροδρομικών μεταφορών η οποία συνεδρίασε για πρώτη φορά τον Απρίλιο του 1980

2. ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών αναπτύσσεται κανονικά και ότι η λεωφορειακή γραμμή μεταξύ Σόφιας και Αθηνών λειτουργεί κατά τρόπο ικανοποιητικό. Η Επιτροπή συνιστά στους αρμοδίους οργανισμούς των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες περαιτέρω αναπτύξεως της εν λόγω λεωφορειακής γραμμής μεταξύ των δύο χωρών.

3. ΔΙΑΜΕΤΑΚΟΜΙΣΗ ΤΩΝ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η Επιτροπή σημειώνει ότι τα υπό διαμετακόμιση βουλγαρικά εμπορεύματα τυγχάνουν μεταχειρίσεως σύμφωνα με τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί το 1977 και το 1980 μεταξύ της «DESPRED» και του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης.

Δεδομένου ότι οι πρόσφατες τάσεις δείχνουν μία αύξηση του όγκου των υπό διαμετακόμιση βουλγαρικών εμπορευμάτων, η Επιτροπή συνιστά στους ενδιαφερομένους οργανισμούς να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την επίλυση των τρεχόντων προβλημάτων ώστε ο όγκος των υπό διαμετακόμιση βουλγαρικών εμπορευμάτων από το λιμάνι της Θεσσαλονίκης να μπορέσει να φθάσει το επίπεδο που επιθυμούν οι δύο Πλευρές.

4. ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι οι αεροπορικές μεταφορές μεταξύ Σόφιας και Αθηνών πραγματοποιούνται με τη Συμφωνία περί τακτικής εμπορικής αεροπορικής γραμμής που έχει υπογραφεί μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων στις 9 Ιουλίου 1964.

Η Επιτροπή συνιστά στις Αρχές πολιτικής αεροπορίας των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες επεκτάσεως της συνεργασίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών και να πληροφορήσουν στο θέμα αυτό την Μόνιμη Υποεπιτροπή Μεταφορών κατά την προσεχή σύνοδό της.

5. ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ενόψει της εφαρμογής της Συμφωνίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας «περί δημιουργίας νέας οδικής διασυνδέσεως και νέου μεθοριακού σταθμού ελέγχου στην περιοχή Ορμενίου - SVilengrad», η Επιτροπή συνιστά όπως εμπειρογνώμονες των δύο Πλευρών συναντηθούν το πρώτο τρίμηνο του 1981, με σκοπό να καθορίσουν το σημείο στο οποίο η νέα οδική διασύνδεση θα διασχίσει τα σύνορα.

Η Επιτροπή συνιστά όπως η επόμενη σύνοδος της Μόνιμης Μικτής Ελληνοβουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών λάβει χώρα πριν από το τέλος του πρώτου εξαμήνου του 1981.

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ο μεγαλύτερος αριθμός σχεδίων συνεργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί μέχρι τώρα αφορά στους ακόλουθους τομείς :

- ατομική έρευνα για ειρηνική χρήση
- ιατρική και προστασία της υγείας
- κατασκευές και υλικά κατασκευών
- γεωλογία - ορυκτολογία
- τεχνολογία των προϊόντων διατροφής
- κατασκευή μηχανημάτων
- διαστημική έρευνα και ειδικότερα τηλεανίχνευση
- εμπειρική έρευνα για την καλλιέργεια διαφόρων φυτών (π.χ. βαμβάκι) και
- υδροκαλλιέργεια

Η συνεργασία αυτή συγκεκριμενοποιήθηκε σε θέματα όπως :

- ανάπτυξη και υιοθέτηση νέας τεχνολογίας για την παραγωγή κασικίσιου τυριού.
- ανταλλαγή βοοειδών για κτηνοτροφία
- ανταλλαγή δειγμάτων σπόρων και φυτών
- παρουσίαση των κοινών επιστημονικών εκθέσεων στα διεθνή συμπόσια και συνέδρια
- δημοσιεύσεις των αποτελεσμάτων των κοινών ερευνών στα εθνικά ή διεθνή επιστημονικά περιοδικά.

Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι τα αποτελέσματα της συνεργασίας που επιτεύχθηκαν μέχρι τώρα ήταν ικανοποιητικά και ότι το γενικό ετήσιο Πρόγραμμα επιστημονικών ανταλλ-

λαγών μεταξύ των δύο Πλευρών για τὸ 1880 ἔχει εκτελεστεί.

Οἱ δύο Πλευρές ἀντάλλαξαν περισσότερους ἀπὸ 200 ἐπιστημονικούς ἐιδικούς (1000 ἀνθρωποημέρες) πρὸς τὸν σκοπὸ :

— ν' ἀνταλλάξουν ἐπιστημονικές πληροφορίες καὶ ἐμπειρία σὲ 34 θέματα.

— νὰ πραγματοποιήσουν 36 κοινὰ σχέδια ἐρεῦνης

Για νὰ διευκολύνουν καὶ νὰ βελτιώσουν τὶς συνθήκες τῶν ἐπιστημονικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς συνεργασίας γενικὰ σχετικὰ μὲ τὰ κοινὰ σχέδια ἐρεῦνης, οἱ δύο Πλευρές ἐνέκριναν ἓνα κείμενο μὲ τὸν τίτλο «Γενικές συνθήκες» γιὰ τὴν πραγματοποίηση τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ δύο Πλευρές ἀποφάσισαν ὅπως ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν ἐτήσιων ἐπιστημονικῶν ἀνταλλαγῶν γιὰ τὸ 1981 φθάσει σὲ ἀνώτατο ὄριο 500 ἀνθρωποημερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ Πρακτικὸ τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-βουλγαρικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

IV. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειώνει μὲ ικανοποίηση τὴν ἀνάπτυξη τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ δύο Πλευρές ἐπιβεβαιοῦν τὴν ἀπόφασή τους νὰ ἐντατικοποιήσουν στὸ μέλλον τὶς ἀνταλλαγές καὶ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ νὰ προωθήσουν κατ'ἀλληλους τρόπους ἐπαφῶν καὶ ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες ἔμειναν ἰδιαίτερα ικανοποιημένες ἀπὸ τὸ φιλικὸ κλίμα κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας στὸ ὁποῖο διεξήχθησαν οἱ ἐργασίες τους.

Ἡ 9η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβει χώρα στὴ Σόφια κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ 1981.

Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ καθορισθεῖ δια τῆς διπλωματικῆς οδοῦ.

Ἐγίνε στὴν Ἀθήνα, σὺς 11 Δεκεμβρίου 1980, σὲ δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, στὴ γαλλικὴ γλώσσα. Τὰ δύο κείμενα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχὺ.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Υπουργὸς Συγκοινωνιῶν
Για τὴν Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
GUEORGUI KARAMANEV
Υπουργὸς Ἐσωτερικῶν
Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κ. Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ὑπουργὸς Συγκοινωνιῶν Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΑΤΑΡΙΔΗΣ, Ὑφυπουργὸς Ἐμπορίου Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας
ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ ΠΛΑΚΟΚΕΦΑΛΟΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΥΡΙΔΗΣ, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, Σύμβουλος Πρεσβείας, Ὑποδιευθυντὴς Οικονομικῶν Ὑποθέσεων στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Εἰδικὸς Σύμβουλος τοῦ Διεθνoῦς Δικαίου στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΟΡΟΓΙΑΝΝΑΚΗΣ, Ἀναπληρωτὴς Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρευνας καὶ Τεχνολογίας

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΠΟΥΜΠΙΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΗΜΑΛΕΞΗΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Οικονομικῶν

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΗΣΗΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΟΥΝΤΖΟΣ, Γραμματεὺς Πρεσβείας

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΣΚΑΡΙΜΠΑΣ, Οικονομολόγος στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ

ΒΑΡΒΑΡΑ ΚΟΝΔΥΛΗ, Οικονομολόγος στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ

ΣΤΑΜΑΤΙΑ ΣΗΜΑΡΙΝΑ, Διερμηνέας

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Κ. Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ, Καθηγητὴς στὴν Ἀνωτάτη Γεωπονικὴ Σχολὴ Ἀθηνῶν

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΡΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Γραμματεὺς τῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὁργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΠΡΕΛΛΑΣ, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ

ΜΙΧΑΗΛ ΖΩΓΡΑΦΟΣ, Μηχανολόγος στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ

ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΗΣ, Ἐπιστημονικὸς Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Οικονομολόγος στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΗΣ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Mrs Mrs GUEORGUI KARAMANEV, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικῶν Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
GUEORGUI PIRINSKY, Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν Ἐμπορίου, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
NICOLAI TODOROV, Πρέσβης τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας στὴν Ἀθήνα
BORIS CHESHIRKOV, Ὑπεύθυνος Γραμματεῦς, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
DIMITAR ILIEV, Ὑφυπουργὸς Ἐνεργείας
STOIL PERDOV, Ὑφυπουργὸς Μεταφορῶν
KIRIL SERAFIMOV, Καθηγητὴς, Διευθυντὴς στὴν Ἀκαδημία Ἐπιστημῶν τῆς Βουλγαρίας
YORDAN SPASOV, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου

TODOR METZOV, Πρέσβυς, Προϊστάμενος της Προξενικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών
 DIMITAR KOLEV, Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
 SEVDAL SEVDALOV, Εμπορικός Σύμβουλος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Αθήνα

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Mrs Mrs IVAN GOSPODINOV, Γενικός Διευθυντής της «BULARPLODEXPORT»
 IVANITZA IVONOV, Αναπληρωτής Προϊστάμενος της Διοικήσεως Αυτοκινητοδρόμων
 TAMARA PENCHEVA, Διευθύντρια της Υπηρεσίας Διεθνούς Συνεργασίας στο Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών
 YANCHO KARASLAVOV, Αρχιεμπειρογνώμων του Υπουργείου Μηχανικών Κατασκευών
 PETAR BACHVAROV, Διευθυντής στην Κρατική Επιτροπή για την Επιστήμη και την Τεχνική Πρόοδο
 VESKA BALTOVA, Αρχιεμπειρογνώμων στο Υπουργείο Μεταφορών
 ILIA SHTARBANOV, Βουλγαρική Τράπεζα για το Εξωτερικό Εμπόριο
 ALEXANDER EVSTATIEV, Υπηρεσία Εξωτερικού Εμπορίου στο Υπουργείο Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής
 YANI DIMITROV, Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Χημείας
 DEYL MAXIMOVA, Διερμηνεύς του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι κατά τη διάρκεια των συνομιλιών που έλαβαν χώρα κατά τη 8η Σύνοδο της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, οι δύο Πλευρές συζήτησαν τις δυνατότητες διευκόλυνσεως του καθεστώτος των θεωρήσεων σε σχέση με την ανάπτυξη της Βιομηχανικής συνεργασίας και συνέστησαν όπως το θέμα αυτό παραπεμφθεί στα αρμόδια όργανα.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

GUEORGUI KARAMANEV
 Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών

Κον Γεώργιον ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΝ
 Υπουργόν Συγκοινωνιών,
 Πρόεδρον της ελληνικής Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

* Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω το περιεχόμενο της συνημμένης επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία σχετικά με το θέμα των θεωρήσεων.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
 Υπουργός Συγκοινωνιών

Κον GUEORGUI KARAMANEV
 Υπουργόν Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών,
 Πρόεδρον της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι κατά τη διάρκεια των συνομιλιών που έλαβαν χώρα κατά την 8η Σύνοδο της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, η ελληνική Πλευρά γνωστοποίησε στη βουλγαρική Πλευρά ότι λόγω της εντάξεως της Ελλάδος στην ΕΟΚ από 1ης Ιανουαρίου 1981, το άρθρο 2, παράγραφος (α), της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικοτεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Βουλγαρίας της 25ης Νοεμβρίου 1972, θα ερμηνεύεται του λοιπού σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις της Ελλάδος.

Τέλος, θα ήθελα να σας επιβεβαιώσω την επιθυμία της ελληνικής Πλευράς όπως οι ενδεχόμενες εξαγωγές προς την Ελλάδα ναωπού αρνήσιου κρέατος και ζώντων προβατοειδών προς σφαγή ή πάχυνση, βουλγαρικής προελεύσεως στο πλαίσιο των συμφωνιών μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της ΕΟΚ, μη πραγματοποιηθούν παρά κατά το 2ο εξάμηνο του έτους, δεδομένης της πλεοναζούσης προσφοράς παρεμφερών προϊόντων εγχωρίου παραγωγής κατά το 1ο εξάμηνο.

Θα σας ήμουν ευγνώμων, Κύριε Πρόεδρε, εάν θα θέλατε να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα θέματα.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
 Υπουργός Συγκοινωνιών

Κον GUEORGUI KARAMANEV
 Υπουργόν Εξωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών,
 Πρόεδρον της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, 11 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω το περιεχόμενο της συνημμένης επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία, σχετικά με την ερμηνεία της Συμφωνίας της 25ης Νοεμβρίου 1972, άρθρο 2, παράγραφος (α), καθώς και το θέμα του αρνήσιου κρέατος και των ζώντων προβατοειδών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς σου.

GUEORGUT KARAMANEV
 Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών

Κον Γεώργιον ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΝ
 Υπουργόν Συγκοινωνιών,
 Πρόεδρον της Ελληνικής Αντιπροσωπείας